

References

1. Coyle D. Content and Language Integrated Learning. Motivating Learners and Teachers, London, 2009, p. 127.
2. Nikolina Tsvetkova. Developing Intercultural Communicative Competence through CLIL (Content and Language Integrated Learning) BETA-IATEF, 2013, p. 185.

*Catherine Laverdant, Chief of FLE and French theatre direct
O.P. Georgüeva, professeure agrégée du département
des langues étrangères,
EESE "Université nationale de Kryvyi Rih"*

ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS LANGUE ETRANGERE ET THEATRE

Les activités théâtrales pour l'enseignement et apprentissage se sont beaucoup développées depuis quelques années. Elles constituent un formidable outil pour favoriser l'apprentissage du français d'une manière ludique et motivante. Elles permettent également d'ouvrir à une dimension culturelle, sociale et émotionnelle de la langue. La pratique théâtrale destinée aux apprenants de français langue étrangère est relativement nouvelle. Sa mise en œuvre a accompagné la fondation des filières de FLE dans certaines universités françaises au début des années quatrevingt [2].

Jean-Pierre Cuq le disait déjà en 2003 dans son Dictionnaire de Didactique du Français Langue Etrangère et Seconde: «Le théâtre dans la classe FLE offre les avantages classiques du théâtre en langue maternelle: apprentissage et mémorisation d'un texte, travail de l'élocution, de la diction, de la prononciation, expression de sentiments ou d'états par le corps et par le jeu de la relation, expérience de la scène et du public, expérience du groupe et écoute des partenaires, approche de la problématique acteur/personnage, être/ paraître, masque/rôle.» [1]. Pour lui, la pratique théâtrale permettrait de résoudre un nombre «de difficultés scolaires et personnelles rencontrées» par les apprenants de français, d'une part, et que d'autre part, elle serait un soutien à l'éducation de « la personne » au sens large du mot et à sa stabilisation, en lui enseignant comment se servir de son corps comme de son

intelligence. Il terminera en soulignant que son introduction comme module dans Théâtre et enseignement du Français Langue Etrangère 182 l'enseignement du FLE vise directement la langue et permet de la vivre réellement, permettant à l'individu de s'extérioriser et de s'épanouir, et qu'elle pouvait donc être considérée comme un vrai outil de formation et d'éducation au sens large, de l'enfant comme de comme de l'adulte.

Dans la langue/culture étrangère, un espace se construit, entre les cultures, entre les langues, par le théâtre. Le terrain d'observation est celui d'étudiants de diverses cultures qui, en création collective guidée par l'enseignante et grâce à une intersubjectivité maximalisée, travaillant créativement leur gestuelle et leur parole dans la confrontation à des textes pour aboutir à la réalisation d'une mise en scène. C'est esthétiquement et par des rencontres sensibles que chacun libère son expression dans l'appropriation de la langue/culture nouvelle.

Avec les activités théâtrales, on peut travailler sur toutes les compétences, cela dépend de ce que l'on souhaite faire. Prenons l'exemple d'une courte mise en scène. Vous travaillerez sur la compréhension écrite au moment de découvrir le texte. Un travail d'écriture est possible et même souhaitable pour personnaliser l'œuvre. Puis, en mémorisant le texte, les apprenants travailleront la diction. Après, vient l'interaction orale, avec les premiers exercices de préparation au jeu d'acteur, sans oublier bien sûr l'écoute qui est en permanence sollicitée.

Lesdites activités ont plusieurs atouts. On notera principalement le déblocage face à la prise de parole, le plaisir de communiquer entièrement en français et de vivre les mots ou les notions de grammaire plutôt que de les intellectualiser.

Il est utile de souligner que les valeurs que nous essayons de répandre en didactique de l'expression orale sont, depuis des siècles, véhiculées par le théâtre; toutes communications entre pairs, entre apprenants et enseignants, quelle que soit la nature de la tâche à exécuter, passent par l'intermédiaire de l'oral et l'expression par le corps, la mémorisation, l'imitation et la mise en situation authentique de la langue sont aussi des principes de théâtre.

Bibliographie

1. Cuq, J.-P. Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Paris: Clé International; 2003.
2. Pierra, G. «Langue, culture et pratique théâtrale». Dans: Le Français dans le Monde n 267, CLE international, 1994. – p. 69-73.

Dietmar Degethoff

Linie D

Arbeitsgemeinschaft historischer Nahverkehr Düsseldorf e.V.

UKRAINE 2016: DIE STRAßENBAHNBETRIEBE ZHYTOMYR, LVIV, VINNYTSJA UND KRYVYI RIH

Für meine bereits dritte Reise in die Ukraine fanden sich mit Hans-Joachim Meyer und Stefan Mink zwei hochkarätige Nahverkehrsexperten zusammen. Die im Mai 2016 durchgeführte Reise führte unsere Gruppe in die Städte Zhytomyr, Lviv, Vinnytsia und Kryvyi Rih. Kryvyi Rih weist mit seinem Straßenbahn- und Stadtbahnnetz auffällige Parallelen zu meiner Heimatstadt Düsseldorf auf, hier wie dort verkehren Straßenbahnen und Stadtbahnen. Letztere werden in beiden Städten zum Teil im Tunnel geführt. Kryvyi Rih stand bereits im Juni 2013 auf meinem Reiseprogramm, worüber ich im Anschluß in Düsseldorf bei den Düsseldorfer Verkehrsfreunden und bei unserem Verein „Linie D e.V.“ ausführlich berichtete.

Der Zufall wollte es dann, dass ich im Anschluß auf einer Weihnachtsfeier einen ehemaligen Kommilitonen wiedertraf, dessen Bekannte in Kryvyi Rih wohnt. Die gegenseitige Überraschung, wie klein die Welt eigentlich ist, war natürlich auf beiden Seiten riesengroß und so wurde bei einem kurz darauf vereinbarten Treffen und persönlichem Kennenlernen kurzerhand ein Gastvortrag an der technischen Universität in Kryvyi Rih vereinbart.

Unsere Reise im Mai 2016 sollte in erster Linie dazu beitragen, menschliche Brücken zu bauen und dazu dienen, sich gegenseitig besser kennenzulernen. Mit den Verkehrsbetrieben Zhytomyr, Lviv und Vinnytsia hatten wir uns auf unserer Reiseroute in ihrer Entwicklung drei höchst unterschiedliche Verkehrsbetriebe ausgesucht. Die Straßenbahn Zhytomyr, unserer ersten Station, besteht nur aus einer einzigen Linie, nachdem bis 1975 eine Reihe von Strecken auf